

Spanish Propers

15th Sunday of Ordinary Time | XV Domingo Ordinario

Introit: Antífona de Entrada

Graduale Romanum: Ps. 54:17,18,19,20,23, 2
 Dum clamárem ad Dóminum, * exaudivit vocem meam, ab his qui appropínquant mihi: et humiliávit eos, qui est ante saécula, et manet in aetérnum: iacta cogitátum tuum in Dómino, et ipse te enútriet. Ps. Exáudi Deus oratióne[m] meam, et ne despéxeris deprecatióne[m] meam: inténde mihi, et exáudi me.

When I cried out to the Lord, he heeded my call against my assailants; he who is before the beginning of the world and who endures forever has humbled them. Cast your cares upon the Lord, and he will sustain you. Vs. Hear my prayer, O God, and despise not my supplication; be attentive to me and bear me.

OR

Ps. 16:15,1

Ego autem * cum iustítia apparébo in conspéctu tuo: satiábor, dum manifestábitur glória tua. Ps. Exáudi Dómine iustitiam meam: inténde deprecatióne[m] meam.

As for me, I will appear before you in righteousness; I will be satisfied when your glory is made manifest. Vs. Give heed, O Lord, to my righteousness; be attentive to my supplication.

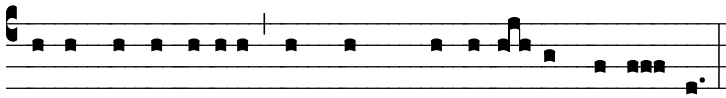
i

I Cfr. Salmo 17 (16), 15. 1

P OR serte fiel, * yo contempla- ré tu rostro, Señor,

y al desper- tar; espero saciarme de glo- ria. *Sal.* Es-

cucha mi grito, Señor, atiende a mis clamo-res, presta a-



tención a mi plegaria, pues no *hay* engaño en mis labios.

I



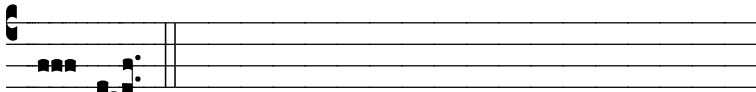
LO-*ria* al Padre, y al Hijo, y al Espí-ri-tu Santo.



Como e-*ra* en el principio, a-*ho-ra* y siempre, por los siglos



de los siglos. A-mén. *o bien* E o i o a e. *o bien* E o i o



a e

English Antiphon (Missal):

cf. Ps 17 (16):15

As for me, in justice I shall behold your face; I shall be filled with the vision of your glory.

ii

I

Cfr. Sal 17 (16), 15. 1



OR serte fiel, * yo contemplaré tu rostro, Señor, y al



despertar; espero saciarme de glo-*ria*. Sal. Escucha mi

<http://castraponere.com/janet/spanish-propers-project/>



grito, Señor, atiende a mis clamores, presta atención a mi



plegaria, pues no hay engaño en mis labios.

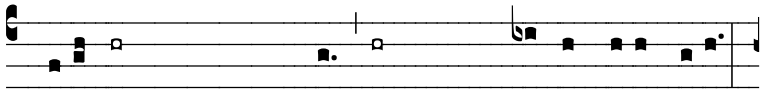
Salmo Responsorial (A)

I

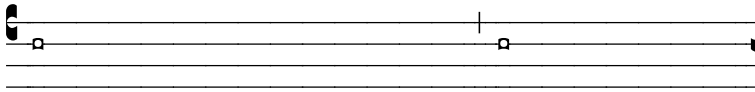
Salmo 64, 10abcd. 10e-aa. 12-13. 14



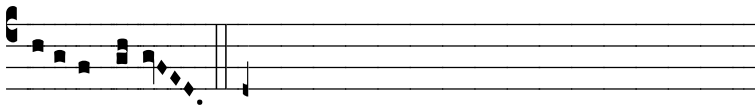
Señor, danos siempre de tu agua. *V.*



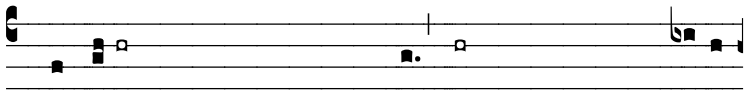
1. Señor, tú cuidas de la tierra, † la riegas y la **colmas de riqueza.** *



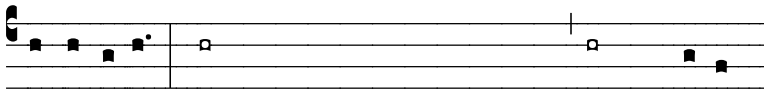
Las nubes del Señor van por los campos, rebosantes de agua, co-



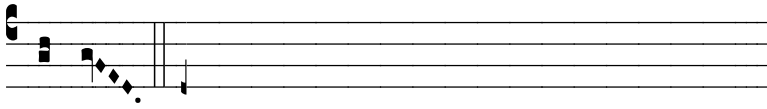
mo *a-vequi-* as. *R.*



2. Tú preparas las tierras para el trigo: † riegas los surcos, **aplanas**



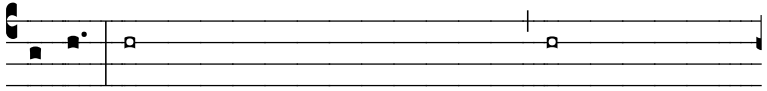
los **terrones**, * reblandeces el suelo con la lluvia, bendices *los re-*



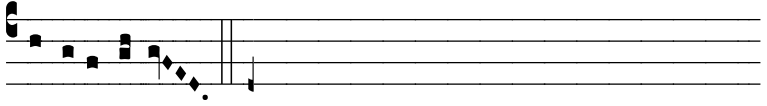
nuevos. R̃.



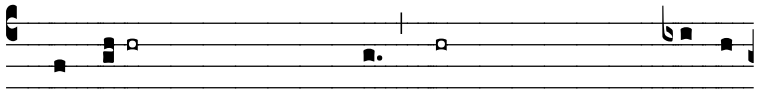
3. *Tú coronas el año con tus bienes, † tus senderos derraman abun-*



*dancia, * están verdes los pastos del desierto, las colinas con flo-*



res adornadas. R̃.



4. *Los prados se visten de rebaños, † de trigales los valles se enga-*



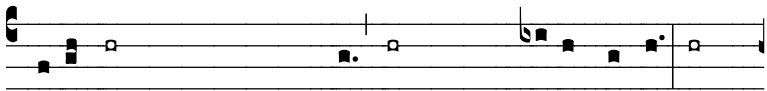
*lanan. * Todo aclama al Señor. Todo le canta. R̃.*

Salmo Responsorial (C)

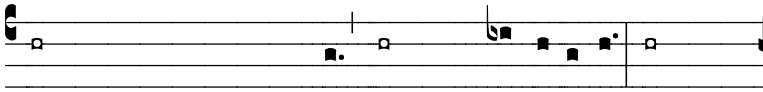
I Salmo 68, 14 y 17. 30-31. 33-34. 36ab y 37



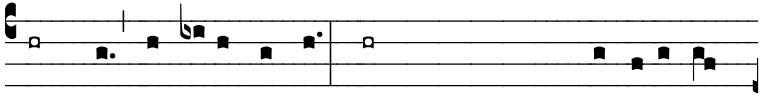
E S-cúchame, Se- ñor, porque eres bue- no. Ṽ.



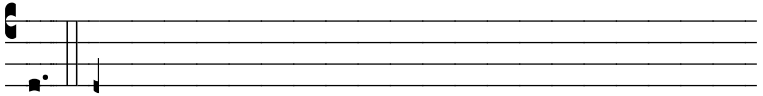
1. A ti, Señor, elevo mi plegaria, ven en *mi* ayuda pronto; escú-



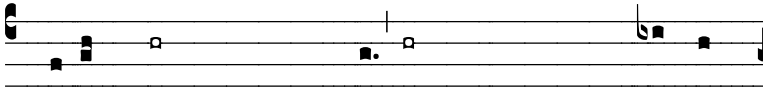
chame conforme tu clemencia, Dios fiel en el socorro. Escúcha-



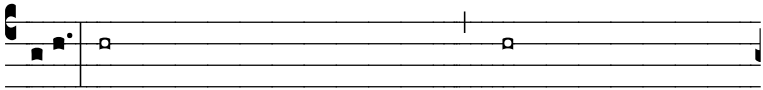
me, Señor, pues eres bueno y en tu ternera vuelve a mí tus o-



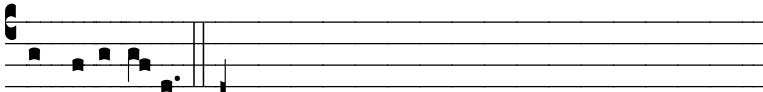
jos. *R.*



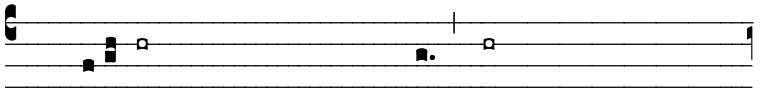
2. *Mí-*rame enfermo y afligido; defiéndeme y ayúdame, Dios



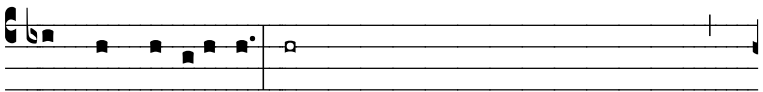
mí-o. En mi cantar exaltaré tu nombre, proclamaré tu gloria,



a-grade-ci-do. *R.*



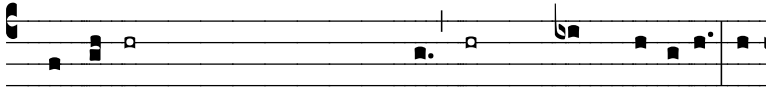
3. *Se* alegrarán al verlo los que sufren; quienes buscan a Dios



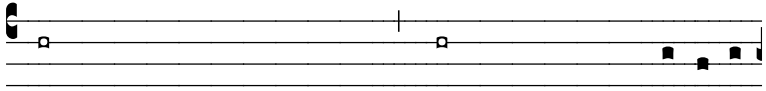
tendrán más ánimo, porque el Señor jamás desoye al pobre



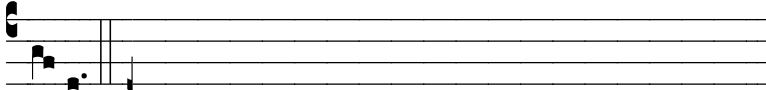
ni olvida al que se encuentra encadenado. *R.*



4. Ciertamente el Señor salvará a Si-ón, reconstru-i-rá a Judá; la



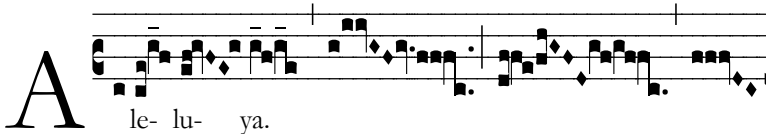
heredarán los hijos de sus siervos, quienes aman a Dios la ha-bi-



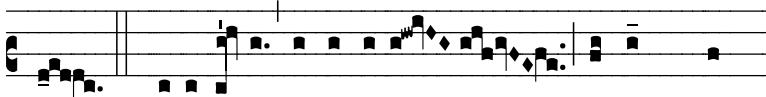
ta-rán. *R.*

Aclamación antes del Evangelio (A)

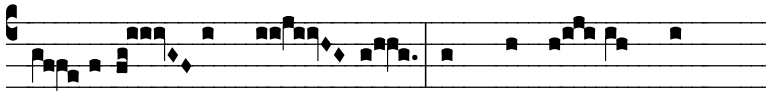
VII



A le- lu- ya.



V. La semi-lla es la pa-la- bra de Dios y el



sembrador es Cris- to; todo aquel que lo en-



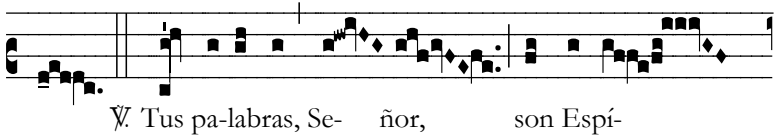
cuen- tra vi- vi-rá para siempre.



Aclamación antes del Evangelio (C)

VII

Cfr Jn 6, 63c. 68c



Ofertorio

Graduale Romanum:

Ps 24: 1-3

Ad te Dómine * levávi ánimam meam: Deus meus, in te confido, non erubéscam: neque irrídeant me inimíci mei: étenim univérsti qui te expéctant, non confundéntur.

Unto you, O Lord, have I lifted up my soul; O my God, I trust in you, let me not be put to shame; do not allow my enemies to laugh at me; for none of those who are awaiting you will be disappointed.

II

Salmo 24, 1-3

A ti, Se- ñor, * e-le- vo mi al-
 ma, a ti que e- res mi Dios. En ti he confia-do, que no que-
 de aver- gonza- do ni se rí- an de mí mis enemi-
 gos. Los *que* es- peran en ti no serán confun- di- dos.

Communio: Antífona de la Comunión

Graduale Romanum:

Ps. 83:4,5

Passer * invénit sibi domum, et turtur nidum, ubi repónat pullos suos:
 altária tua Dómine virtútum, Rex meus, et Deus meus: beáti qui hábitant
 in domo tua, in saéculum saéculi laudábunt te.

*The sparrow has found herself a home, and the turtle dove a nest in which to lay her
 young: at your altars, O Lord of hosts, my King and my God! Blessed are they who
 dwell in your house, they shall praise you for ever and ever.*

i

I

Cfr. Sal 84 (83), 4-5

E L gorrión * *ha* encontra-do una casa, y la golondrina
 un nido donde po- ner sus po- llue- los: *junto* a tus altares,

Señor de los e-jérci- tos, Rey mí- o y Dios mí- o. Di-
 chosos los que viven en tu ca- sa y pueden a- labar-
 te siempre.

English Antiphon (Missal):

cf. Ps. 84 (83):4-5

The sparrow finds a home, and the swallow a nest for her young; by your altars, O Lord of hosts, my King and my God. Blessed are they who dwell in your house, for ever singing your praise.

ii

VI

Juan 6, 56

E L que come * mi car- ne y be-be mi san- gre,
 perma- ne- ce en mí y yo en él, di- ce el
 Señor.

English Antiphon (Missal):

John 6:57

Whoever eats my flesh and drinks my blood remains in me and I in him, says the Lord. (From Corpus Christi)

VI iii Juan 6, 56

E 

L que come * mi car-ne y be-be mi san-gre, per-

ma-ne-ce en mí y yo en él, di-ce el Señor.

Texto del *Misal Romano*, tercera edición 2014 United States Conference of Catholic Bishops – Conferencia Episcopal Mexicana. Se reservan todos los derechos. Puede reproducirse gratuitamente de forma impresa con destino no comercial y en publicaciones sin fines de venta. Responsorial Psalm and Alleluia text from USCCB.org Lectionary. Offertory text and Psalm verse from Biblia Latinoamérica 2018 (sobocain.org). Music © Janet Gorbitz 2020. The musical portion of this work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.